

## La secuencia del cumplido en los manuales de ELE y de árabe dialectal como lengua extranjera

Ana Ramajo Cuesta

Universidad Sorbona de Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos.

anitamajoo@yahoo.es

Ramajo Cuesta, A. (2013). La secuencia del cumplido en los manuales de ELE y de árabe dialectal como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

### RESUMEN

En esta comunicación se analiza la aparición de la secuencia del cumplido en algunos manuales de español y de árabe dialectal para extranjeros. Mientras que en árabe parece que se concede una gran importancia a que los aprendientes conozcan las expresiones de cortesía, en los manuales de enseñanza de ELE, los contenidos sociopragmáticos siguen siendo aún limitados. En la enseñanza de una lengua extranjera, la conexión entre lengua y cultura es esencial. Por ello, es necesario introducir las formas pragmalingüísticas y las convenciones sociopragmáticas en los manuales de lengua.

Palabras clave: cortesía, sociopragmática, pragmalingüística, cumplidos y respuestas a cumplidos, manuales de enseñanza de lenguas extranjeras

### ABSTRACT

*In this paper, the compliment sequence is analysed in several textbooks for teaching Spanish and colloquial Arabic as foreign languages. Whereas in the Arabic coursebooks, the importance of learning courtesy expressions is underlined, in the Spanish textbooks, the sociopragmatic contents are still limited. As language and culture are bonded together, it is necessary to introduce the pragmalinguistic forms and sociopragmatic norms in the textbooks for learning a foreign language.*

*Keywords: politeness, sociopragmatics, pragmalinguistics, compliments/compliment responses, textbooks for teaching foreign languages*

Este estudio parte de los resultados de una investigación en la que se analizaron las respuestas a cumplidos en español realizadas por 187 estudiantes libaneses de la Universidad Saint Joseph y del Instituto Cervantes de Beirut y Kaslik pertenecientes a los niveles del A2 al C1, según el Marco común europeo de referencia para las lenguas. En este estudio se observó que las transferencias pragmáticas no aumentan ni disminuyen según la variable "nivel de instrucción". Los estudiantes que no han estado en inmersión no adquieren la competencia pragmática si no se enseña de manera explícita en el aula.

En la investigación, las transferencias pragmáticas se produjeron en todos los niveles, si bien es verdad que en niveles superiores los estudiantes cuentan con más herramientas lingüísticas que les facilitarán la traducción de las expresiones características de su lengua materna a la L2.

En este trabajo se analiza la aparición de la secuencia del cumplido en los manuales de ELE utilizados por estudiantes libaneses de español de la Universidad Saint Joseph de Beirut y del Instituto Cervantes de Beirut y Kaslik. Asimismo, se realiza un análisis comparado de algunos manuales de español y de árabe dialectal para extranjeros.

Los cumplidos refuerzan la solidaridad entre los hablantes y son un reflejo de los valores culturales. Manes (1983:102) indica que los cumplidos y las respuestas a cumplidos no solo reflejan valores culturales sino que los refuerzan. Nelson y otros (1993:295), señalan que los cumplidos son como una ventana a través de la cual podemos ver lo que se valora en una cultura determinada.

Para Miquel (2004:8), los actos de habla son en cierta medida actos de cultura, resultado de la conjunción de una serie de reglas propias de la comunidad lingüística<sup>1</sup>.

En cuanto a las diferencias culturales, Wolfson (1981) observó en su estudio que los iraníes y los árabes solían utilizar proverbios y otras expresiones ritualizadas<sup>2</sup> cuando hacían un cumplido.

Según Escandell (2004:187-188), los actos de habla y la cortesía son dos campos en los que se hacen más evidentes las diferencias culturales en lo que a normas de uso de la lengua se refieren y, por tanto, en los que se manifiestan de manera más clara los fenómenos de inferencia pragmática. Por ello, como ya indicaba Wolfson (1981), es importante recopilar y analizar los actos de habla en diversas culturas para prevenir los malentendidos culturales.

---

## 1. LOS CUMPLIDOS, REFLEJO DE UNA CULTURA

---

### 1.1. EL CUMPLIDO EN ÁRABE

En las sociedades árabes e islámicas existe la creencia de que un cumplido puede atraer el 'mal de ojo' si no va acompañado de expresiones que invocan la protección de Dios. Según Lane (1996), la única manera de asegurar a quien recibe el cumplido que no está siendo envidiado es utilizar fórmulas religiosas como *maëa alla* 'que Dios te proteja' *yallahu akbar* 'Dios es grande'.

Asimismo, en los cumplidos en árabe es frecuente el uso de proverbios, frases ritualizadas y metáforas, sobre todo las que hacen alusión a las bodas (Wolfson, 1981:120).

### 1.2. EL CUMPLIDO EN ESPAÑOL

Los cumplidos son muy frecuentes en español. Según Barros García (2010:13), en la interacción comunicativa española se aprecia una tendencia hacia la cortesía valorizadora que "se manifiesta en la importancia y frecuencia de ciertos actos de habla inherentemente corteses, como los cumplidos, los piropos, las invitaciones y los ofrecimientos".

Estas manifestaciones de cortesía valorizadora son consideradas como marcadores de solidaridad, y constituyen una de las vías de socialización más eficaces en la interacción española<sup>3</sup> al reforzar las relaciones interpersonales.

Según Albelda (2005:93), en la cultura española peninsular es especialmente significativa la frecuencia de medios lingüísticos explícitos dirigidos a valorar al tú, y en consecuencia, a estrechar la relación social con él. Así por ejemplo se puede reforzar la imagen del tú a través de un acto intensificador de lo dicho, como un cumplido o un halago.

Según Haverkate (2003:62), la aportación española más auténtica al inventario de los cumplidos es el piropo. Destacan los trabajos de Moore (1996) y Achugar (2001, 2002), quien, basándose en una definición amplia de cortesía como 'conducta socialmente aceptable' (Meier 1995), analiza la práctica discursiva del piropo en la comunidad uruguaya<sup>4</sup>.

### 1.3. RESPUESTAS A CUMPLIDOS

Realmente "es más fácil dirigirle un cumplido a una persona que responder adecuadamente al mismo. (...) La respuesta al cumplido requiere que se atenúe con cierta sutileza el aprecio expresado" (Haverkate, 1994:92).

Schegloff y Sacks (1973) y Haverkate (1994) se han referido a las interacciones de cumplidos/respuestas a cumplidos como parejas adyacentes, Pomerantz (1978) como cadena de acciones (*action chain*), Herbert (1989) como intercambios (*interchanges*) y Wolfson (1989) como secuencias. Hatch (1992:136 apud Yu, 2007:6) considera que la estructura conversacional de las secuencias cumplido-respuesta no solo incluyen el acto de habla en sí (*speech act utterance*), sino también la interacción completa del cumplido.

Ramajo Cuesta (2011:115), en su estudio<sup>5</sup> sobre las respuestas a cumplidos en español peninsular y en dialecto libanés, señaló que las respuestas a cumplidos en el corpus libanés se caracterizan por el uso de expresiones formulaicas. En el corpus español la función más frecuente fue "dar una explicación o información adicional".

## 2. REVISIÓN DE MANUALES

Se llevó a cabo una revisión comparativa de 15 manuales de árabe dialectal para extranjeros y de 24 manuales de enseñanza de español:

Análisis de manuales	
Manuales de español para extranjeros	Manuales de árabe dialectal para extranjeros
<b>Manuales utilizados en la Universidad Saint Joseph de Beirut:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuevo ELE inicial 1</li> <li>- Nuevo ELE inicial 2</li> <li>- Nuevo ELE intermedio</li> <li>- Nuevo ELE avanzado</li> </ul>	<b>Manuales de dialecto egipcio:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Egyptian Colloquial Arabic 1, a structure review,</i></li> <li>- <i>A Egyptian Arabic dictionary phrasebook</i></li> <li>- <i>Let's chat in Arabic, yalla –ndardish bil-arabi A practical introduction to the Spoken Arabic of Cairo</i></li> <li>- <i>Egyptian Arabic phrasebook</i></li> <li>- <i>L'Arabe moderne à partir de l'Égyptien niveau 1</i></li> <li>- <i>L'Arabe moderne à partir de l'Égyptien niveau 2</i></li> <li>- <i>Ahlan wa sahlán. Méthode d'Arabe Égyptien du Caire</i></li> <li>- <i>Anistuna Egyptian Colloquial Part 1</i></li> <li>- <i>Kallimni 'Arabi. An intermediate Course in Spoken Egyptian Arabic</i></li> </ul>
<b>Manuales utilizados en el Instituto Cervantes de Beirut y Kaslik:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuevo ELE inicial 1</li> <li>- Nuevo ELE inicial 2</li> <li>- Nuevo ELE intermedio</li> <li>- <i>En acción 3 en clave ELE</i></li> <li>- <i>El ventilador</i></li> </ul>	<b>Manuales de dialecto libanés:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Beginning, Intermediate and Advanced Levantine Arabic For Non-Native Speakers</i></li> <li>- <i>Colloquial Arabic (Levantine)</i></li> <li>- <i>Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient</i></li> <li>- <i>Courtesy Expressions in Spoken Arabic</i></li> <li>- <i>Le dialecte libanais et l'arabe littéral, première partie</i></li> </ul>
<b>Otros manuales de español:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gente 1, 2 y 3</i></li> <li>- <i>Avance elemental, Avance. Nivel básico-intermedio, Avance-intermedio avanzado</i></li> <li>- <i>Nuevo Avance 1, 2, 3 y 4</i></li> <li>- <i>Prisma continúa A2, Prisma progresiva B1 y Prisma avanza B2</i></li> <li>- <i>Abanico</i></li> <li>- <i>Aula internacional 1,2, 3</i></li> <li>- <i>Sueña 4</i></li> </ul>	<b>Manuales de otras variedades dialectales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Saudi Arabic basic course</i></li> </ul>

**Tabla 1. Manuales de árabe y de español para extranjeros analizados en el presente estudio.**

### 2.1. REVISIÓN DE MANUALES DE ÁRABE

Según el análisis efectuado de algunos manuales de árabe dialectal para extranjeros, parece que se otorga una gran importancia a que los aprendientes conozcan expresiones de cortesía (Farha, 1991).

Farha (1991: VII) señala que para que un extranjero domine la lengua árabe ha de conocer toda una serie de expresiones de cortesía. El uso adecuado de las mismas le abrirá las puertas al entendimiento y a la amistad con los hablantes nativos de árabe. En su manual sobre expresiones de cortesía en árabe hablado recoge toda una serie de expresiones para combatir el ‘mal de ojo’ (véase Farha 1991:47).

Ciertamente, en árabe hay una gran riqueza de expresiones de cortesía, y la elocuencia y la cuidada expresión lingüística tienen gran importancia.

En la siguiente tabla se ilustran algunos ejemplos que aparecen en el manual de expresiones de cortesía en árabe para extranjeros:

Cumplidos sobre aspecto físico	Cumplidos sobre pertenencias	Cumplidos sobre habilidades
Se dice a alguien después de haberse cortado el pelo, afeitarse o ducharse: 1. نعيماً ‘¡Que lo disfrutes!’ 2. إن شاء الله و أنت عريس ‘¡Que siempre estés tan guapo como un novio!’	Cuando alguien estrena ropa nueva se dice: 1. مبروك ‘¡Enhorabuena!’ 2. سبحان الخالق، القالب غالب ‘¡Qué maravillas hace Dios, todo lo que te pones te queda perfecto!’	Cuando alguien ha cocinado se dice: 1. الله بخليبي هلايدين ‘¡Que Dios cuide estas manos!’ 2. سلم ديائك هلحلوين ‘¡Que Dios proteja estas manos que siempre cocinan deliciosas comidas!’

Tabla 3. Cumplidos recogidos en Farha (1991:53).

## 2.2. REVISIÓN DE MANUALES DE ELE

En cuanto a los manuales en la enseñanza de ELE, De Pablos Ortega (2006: 517) señala que “los contenidos relacionados con el uso de la lengua en la sociedad aparecen en pocas ocasiones de forma explícita en los libros de ELE, y, en otras ocasiones, implícitamente, como parte de las clases de gramática, conversación o cultura”.

En el análisis de manuales utilizados por los estudiantes de la Universidad Saint Joseph y del Instituto Cervantes se observó que no se recoge el acto de habla del cumplido/ respuesta al cumplido. Este acto de habla aparece en los siguientes manuales:

Niveles del MCER	Acto de habla “realizar cumplidos”	Actos de habla “realizar cumplidos” y “responder a cumplidos”	Otros actos de habla
	<b>Cumplidos en dialecto libanés del manual de cortesía en árabe</b>		
A1	Gente 1 Avance elemental		
A2		Prisma continúa	Ele Inicial 26
B1			Prisma Progresiva Nuevo Ele Intermedio 7
B2			
C1		Sueña 4	El ventilador8

**Tabla 4. Manuales de ELE en los que aparece el acto de habla del cumplido.**

En el nivel A1 se hace una pequeña referencia a “hacer cumplidos” en *Gente 1* y en *Avance elemental*. En la unidad 10 de *Gente 1* (2004: 107) se dan algunos recursos para aprender a “hacer cumplidos” con la estructura lingüística: *¡Qué+sustantivo+tan+adjetivo!* Asimismo, se explica que este acto de habla forma parte de las convenciones sociales cuando se visita la casa de alguien y se propone a los alumnos realizar una secuencia en la que realicen cumplidos de anfitrión y huésped.

En la unidad 12 de *Avance Elemental* (2001:160), aparece la situación comunicativa de “invitación a cenar en casa de unos amigos”. Se estudia que una de las costumbres que tenemos los españoles cuando nos invitan es halagar la casa del anfitrión, la comida preparada...etc.

En el nivel A2 en *Prisma continúa* se ofrecen algunos ejemplos prácticos, ilustrados con diálogos de los siguientes actos de habla: disculparse, hacer cumplidos, responder a un cumplido, sorprenderse, expresar decepción, desilusión y lamentarse. Asimismo, se presenta un texto en el que se exponen algunos aspectos culturales y se explica cómo reaccionar ante un cumplido:

Normalmente, no solo damos las gracias, sino que dudamos del cumplido con frases como: *¿de verdad te gusta? ¿Sí?*, o damos explicaciones: *¡qué falda tan bonita! Pues me ha costado muy barata*. En realidad, se trata de reaccionar con humildad para no parecer engreído (*Prisma continúa*, 2003:76).

En *Sueña 4* (2001:98), en la actividad “el cumplido o el arte de la mentira piadosa”, se explica la importancia del acto de habla del cumplido:

(...) quien sepa halagar con naturalidad y soltura será considerado educado, cortés, amable y de muy grata compañía. ¿Qué se puede pensar de una persona que no hace alusión alguna al cambio de modelo de gafas, de color de pelo o a la elegancia de un traje nuevo de una conocida? (...). De esta forma, el cumplido se convierte en un arte, arte que no todos llegan a dominar con maestría (*Sueña 4*, 2001:98).

Asimismo, se señala que “tan importante como saber hacer cumplidos es saber responder a ellos”. Por ello, en la actividad 27 (2001:98), se presenta una audición en la que el alumno debe clasificar las reacciones<sup>9</sup> con las que una mujer responde a los elogios de un hombre. En el libro del profesor (2001:105) se señala la diferencia entre piropo<sup>10</sup> y cumplido y se explica que “los cumplidos sean o no sinceros son una manifestación de cortesía básica en la sociedad hispana no siempre comprendida por otras nacionalidades, que lo consideran muestra de hipocresía”. Con estas actividades los estudiantes pueden ver las estrategias de respuestas a un cumplido y comprobar las diferencias que existen en su lengua materna para evitar posibles malentendidos culturales.

Niveles del MCER	Ejemplos de la secuencia del cumplido
A1	<p style="text-align: center;">- ¡Qué piso tan bonito!</p> <p style="text-align: center;">- ¡Qué habitación tan grande!</p> <p style="text-align: center;">- ¡Qué barrio tan tranquilo! (<i>Gente 1</i>)</p> <p style="text-align: center;">- ¡Qué casa tan bonita!</p> <p style="text-align: center;">- ¡Qué rico! Eres un/a artista, no sé cómo lo haces.</p> <p style="text-align: center;">- Todo está buenísimo (<i>Avance elemental</i>)</p>

<p>A2</p>	<p>- ¡Qué falda tan bonita!        * Pues me ha costado muy barata.        -¡Qué vestido tan bonito lleva la novia!        *¿No me digas? ¿De verdad? Entre tú y yo me parece horroroso        - Pero ¡qué grande y qué guapo estás!        *Anda, anda, abuela, no es para tanto (Prisma continúa)</p>
<p>C1</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Agradecer el cumplido: <i>Muchas gracias. Te agradezco el cumplido.</i></li> <li>2. Devolver el cumplido: <i>No tanto como tú. Tú también.</i></li> <li>3. Hacer un cumplido en el que se elogie la cortesía o amabilidad del otro: <i>¡Qué caballero! Tu siempre tan amable.</i></li> <li>4. No desmentir el cumplido, pero manifestar el esfuerzo que supone la consecución de ese aspecto físico: <i>Mi trabajo me cuesta. Al menos lo intento.</i></li> <li>5. No desmentir el cumplido pero añadir una explicación: <i>Es que tengo una entrevista de trabajo. Es que he quedado con alguien muy especial.</i></li> <li>6. Desmentir el cumplido o quitarle importancia: <i>¡Qué más quisiera yo! ¡Huy, sí ya ves tú!</i></li> <li>7. Sacarse defectos: <i>¡Huy, sí con lo que he engordado...!</i></li> <li>8. Expresar sorpresa y alegría: <i>¿Tú crees? ¿De verdad?</i></li> <li>9. Exagerar (para quitar importancia): <i>¿Yo?, siempre. Cada día más guapa.</i></li> <li>10. Mostrar vergüenza y regañar al interlocutor: <i>¡No seas tonto! ¡Calla, bobo!</i></li> <li>11. Decir que sabe que su interlocutor no es sincero: <i>No mientas, que se te nota en la cara... ¡Adulador!</i> (Sueña 4)</li> </ol>

**Tabla 5. Ejemplos de cumplidos y respuestas a cumplidos recogidos en los manuales de ELE.**

En la enseñanza de la cortesía verbal, resulta muy útil utilizar muestras reales de lengua. Según Huth (2006:2026, apud Yu, 2007:24), emplear material auténtico en el aula ayuda a los aprendientes a tomar consciencia de la secuencia cumplido-respuesta al cumplido. Si los estudiantes de una L2 pudieran aprender los aspectos específicos de la pragmática de la L2 con ejemplos auténticos de secuencias conversacionales reales, esto les permitiría anticipar, interpretar y producir modelos secuenciales que son diferentes en las diversas culturas y así, se podrían prevenir de manera efectiva los malentendidos interculturales mediante la enseñanza en el aula.

Se podría elaborar una unidad didáctica utilizando fragmentos de películas o de obras literarias, de vídeos o grabaciones secretas realizadas por el docente. Resulta muy enriquecedor llevar a cabo una puesta en común en la que los estudiantes observen las diferencias de uso del cumplido en español y en su lengua materna. Tras la instrucción explícita, y como propone Dunham (1992:83), se podrían desarrollar juegos de rol para afianzar el uso del cumplido/respuesta al cumplido.

Barros García (2010:23) propone una unidad didáctica intercultural en la que se trabajan de manera contextualizada manifestaciones de cortesía valorizadora dentro de la cultura española. Uno de los objetivos de esta actividad es “poder formular cumplidos y ofrecimientos, así como reaccionar apropiadamente ante ellos”. Se presenta un texto en el que se recoge un diálogo que se desarrolla entre el anfitrión y el huésped. A partir de la lectura de este texto, se proponen algunas preguntas de reflexión<sup>11</sup> sobre el acto de habla del cumplido y se presentan actividades prácticas para practicarlo.

## CONCLUSIONES

Tras la revisión de la literatura parece que el acto del habla del cumplido apenas se recoge en los manuales de español para extranjeros. Creemos que las expresiones de cortesía se deben introducir en los manuales de lenguas extranjeras desde los primeros niveles. Choi (2008:438) considera que la enseñanza de los cumplidos se puede introducir independientemente del nivel de dominio de las destrezas gramaticales y léxicas, para que los alumnos reflexionen sobre los cumplidos en su lengua materna y en la L2. Es importante que los alumnos conozcan las diferencias culturales en la manera de comunicarse y se les proporcione la información necesaria.

Así por ejemplo, un estudiante español de árabe tendría que aprender a utilizar *na'imān* para 'felicitar' a quien acaba de ducharse o cortarse el pelo, *mabrñk* 'felicidades, enhorabuena' para felicitar a alguien que ha adelgazado o se ha comprado algo nuevo, etc.

Un aprendiente libanés debería ser consciente de que la traducción literal de las expresiones formulaicas que se utilizan para responder un cumplido podría producir extrañeza en los hablantes nativos. Así, un libanés elogiaría a quien ha cocinado un buen almuerzo utilizando *teslam ldeiki* 'que Dios mantenga tus manos sanas', podría responder a un cumplido sobre aspecto físico contestando *'ayunik el-Ēelūn* 'son tus ojos los que son bonitos' y ofrecería el objeto elogiado empleando *mu'addam* 'es tuyo'.

Barros García (2010:16) señala que los fallos producidos por la transferencia pragmática pueden generar en algunos casos "auténticos conflictos y situaciones desagradables" ya que los errores de tipo cultural "pueden interpretarse como manifestaciones de mala educación, descortesía o prepotencia".

Creemos que la instrucción explícita ayuda a nuestros estudiantes a entender el uso de los actos de habla en una L2 y a tomar consciencia de aquellos casos que podrían provocar malentendidos culturales. De esta manera, estaremos formando a nuestros alumnos para que lleguen a ser hablantes interculturales conocedores no solo de una lengua sino también de una cultura.

Por tanto, consideramos que en la enseñanza de una lengua extranjera la conexión entre la lengua y la cultura es esencial y el papel del profesor es mediar entre la cultura del alumno y la L2. La enseñanza explícita de las formas pragmalingüísticas y de las convenciones sociopragmáticas en el aula de lengua es fundamental y sería conveniente introducirla en los manuales de aprendizaje de una L2.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbas el Tonsi (1982). *Egyptian Colloquial Arabic 1, a structure review*. Cairo: The American University in Cairo, Center for Arabic Studies.
- Abdel-Hady (2008). *An Egyptian Arabic Dictionary Phrasebook*. Londres: Penguin Books.
- Albelda Marco, M. (2005). "El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular. La intensificación como categoría pragmática", en Bravo, Diana (ed.) (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, pp. 93-118.
- Awni, N. (1999). *Anistuna Egyptian Colloquial Part 1*. Cairo: The American University in Cairo, Center for Arabic Studies.
- Barros García, M. J. (2010). "La cortesía: un saber fundamental en la enseñanza de lenguas", *Boletín de ASELE* 42.
- Barros García, M. J. (2010). "Para la clase de español. Unidad didáctica intercultural: estás invitado", *Boletín de ASELE* 42.
- Billmyer, K. (1990). "I really like your lifestyle: ESL learners learning how to compliment", *Penn Working Papers in Educational Linguistics*, 6 (2), pp. 31-48.
- Borobio, V. (2001). *Nuevo ELE: curso de español para extranjeros. Inicial 1*, libro del alumno. Madrid: SM.
- Borobio, V. (2001). *Nuevo ELE: curso de español para extranjeros. Inicial 2*, libro del alumno. Madrid: SM.

- Borobio, V., Palencia, R. (2002). *Nuevo ELE: curso de español para extranjeros. Intermedio*, libro del alumno. Madrid: SM.
- Borobio, V. (2003). *Nuevo ELE: curso de español para extranjeros. Avanzado*, libro del alumno. Madrid: SM.
- Boutros, W. (1993). *Ahlan wa Sahlan. Méthode d'arabe Égyptien du Caire*. Cairo: Editions Dar el-Nashr Hatier.
- Caballero, Díaz, C. (2005). Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales E/LE. Memoria de Máster, Universidad de Alicante.
- Castón, R, García, E., Gines, I. (2005). *Aula internacional 1*. Barcelona: Difusión
- Castón, R, García, E. (2005). *Aula internacional 2*. Barcelona: Difusión
- Corpas, J., García, E., Garmendia, A., Soriano, C. (2006). *Aula internacional 3*. Barcelona: Difusión.
- Chamorro Guerrero, M.D.; Lozano, G.; Ríos, A.; Rosales, F.; Ruiz J.P. y Ruiz G. (2006): *El ventilador: curso de español de nivel superior*. Barcelona: Difusión.
- Choi, H. J. (2008). Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana. Tesis Doctoral (PhD), Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.
- Dastjerdi ,H.V y Farshid M. (2011). "The Role of Input Enhancement in Teaching Compliments", *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (2), pp. 460-466.
- De Pablos Ortega, C. (2006). "La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en el aula de ELE" en *Actas del XVI Congreso Nacional de ASELE: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Oviedo
- De Pablos Ortega, C. (2009). Las actitudes lingüísticas de los anglohablantes ante el agradecimiento en español: enfoque sociopragmático. Tesis doctoral (PhD), Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.
- Dunham, P. (1992). "Using compliments in the ESL classroom: An analysis of culture and gender", *MinneTESOL Journal*, 10, pp. 75-85.
- Escandell Vidal, M.V. (2004). "Aportaciones de la pragmática" en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I (Dirs). (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- Farha, H. (1991). *Courtesy Expressions in Spoken Arabic*. Beirut.
- Kasper, G., Rose, K. (2002). *Pragmatic Development in a Second Language*. Malden: Blackwell.
- Girod, A. y Lonnet. A. (1991). *L'Arabe moderne à partir de l'Égyptien niveau 1*. Ministère de l'Éducation nationale, Rennes: Centre National d'Enseignement à Distance, Institut de Rennes.
- Girod, A. y Abbas, W. (1992). *L'Arabe moderne à partir de l'Égyptien niveau 2*. Rennes : Ministère de l'Éducation nationale, Centre National d'Enseignement à Distance, Institut de Rennes.
- Haddad-Fadel, H. (2009). *Le dialecte libanais et l'arabe littéral, première partie*. Beirut: Haddad-Fadel.
- Hassanein, A.K. (s.f). *Let's chat in Arabic, yalla –ndardish bil-arabi*. A practical introduction to the Spoken Arabic of Cairo. Cairo: The American University in Cairo, Center for Arabic Studies.
- Hatch E. (1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. (2003). "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española" en Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel lingüística.



- Herbert, R.K. (1986). "Say thank you – or something", *American Speech*, 61 (1).
- Huth, T. (2006). "Negotiating structure and culture: L2 learners' realization of L2 compliment-response sequences in talk-in-interaction" *Journal of Pragmatics*, 38 (12), pp. 2025-2050.
- Jenkins, S (2001). *Egyptian Arabic phrasebook*. Lonely planet publications.
- Kassab, J. (1970) *Manuel du parler Arabe Moderne au Moyen-Orient*. París : Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Lane, E.W. (1996). *Manners and customs of the modern Egyptians*. Londres: Everyman's Library.
- Louis, S. (2007). *Kallimni 'Arabi. An intermediate Course in Spoken Egyptian Arabic*. Cairo: The American University in Cairo Press.
- Martín Peris, E. y Sans Baulenas N. (1997). *Gente 1*. Barcelona: Difusión.
- Martín Peris, E. y Sans Baulenas N. (1998). *Gente 2*. Barcelona: Difusión.
- Martín Peris, E., Sans Baulenas N. y Sánchez Quintana N. (2001). *Gente 3*. Barcelona: Difusión.
- McLoughlin, L.J. (1983). *Colloquial Arabic (Levantine)*. Londres: Routledge.
- Manes, J. y Wolfson, N. (1981). "The compliment formula" en Coulmas, F. (ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton Publishers, pp. 116-132.
- Manes, J. (1983). "Compliments: a mirror of cultural values" en Wolfson, N. y Judd, E. (eds.), *Sociolinguistics and language acquisition*, pp. 96-102.
- Miquel, L. (2004). "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Redele*.  
<http://www.educacion.es/redele/revista2/miquel.shtml>
- Moore, Z. (1996). "Teaching culture: a study of piropos", *Hispania*, 79, pp. 113-120.
- Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (2001). *Avance. Nivel Elemental*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V. y Zurita P. (2002). *Avance. Nivel Básico-Intermedio*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (2003). *Avance. Nivel Intermedio-Avanzado*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V., Zurita, P. (2010). *Nuevo Avance 1 A1*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V., Zurita, P. (2010). *Nuevo Avance 2 A2*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V., Zurita, P. (2010). *Nuevo Avance 3 B.1.1*. Madrid: SGEL.
- Moreno, C., Moreno, V., Zurita, P. (2010). *Nuevo Avance 4 B.1.2*. Madrid: SGEL.
- Nelson, G. L., El Bakary, W., y Al Batal, M. (1993). "Egyptian and American compliments: A cross-cultural study", *International Journal of Intercultural Relations*, 17, pp. 293-313.
- Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.
- Omar, M (1994). *Saudi Arabic basic course*. Nueva York: Hippocrene books.
- Pomerantz, A. (1978). "Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints", en: Schenkein, J. (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, pp. 79-112.
- Pons Bordería, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE, Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid: Arco Libros.

- Ramajo Cuesta, A. (2011). "La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 10 (5), pp. 98-129.
- Rose, K.R. y Kwai-fong, C. (2001). "Inductive and deductive approaches to teaching compliments and compliment responses" en Rose, K.P. y Kasper, G. (eds.), *Pragmatics in language teaching*, pp. 145-170.
- Ruiz Fajardo, G. (2010). *Abanico* (nueva edición). Madrid: Difusión.
- Schegloff, E. y Sacks, H. (1973). "Opening up Closings" en Turner R. (ed.), *Ethnomethodology*. Harmondsworth: Penguin, pp.233-264.
- Torrens Álvarez, M. J., Blanco Canales, A. y Fernández López, M. C. (2001). *Sueña 4*. Madrid: Anaya.
- Verdía, E., Fontecha, M., Fruns, J., Martín, F. y Vaquero, N. (2007). *En acción 3. Curso de español*. Libro del alumno. Nivel (B2). Madrid: Editorial en Clave ELE.
- VV.AA. (s.f). *Beginning, Intermediate and Advanced Levantine Arabic for Non-Native Speakers*. Beirut: Academy of Languages and Practical Skills.
- Wolfson, N. (1981). "Compliments in cross-cultural perspective" en Merrill Valdes, J. (ed.) (1987). *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Wolfson, N. (1989). "The social dynamics of native and non native variation in complimenting behaviour", en Eisenstein, M. (ed.), *Variation in second language acquisition: empirical views*. Nueva York: Plenum Press, pp. 219-236.
- Yu, W. J (2007). *Pedagogical Description of Compliment-Response Exchanges in a British Context for Chinese EFL Learners*, MSC in Language Teaching, Universidad de Edimburgo.

## ANEXO

- 1 La autora recoge en su exposición la diferencia del acto de habla del cumplido entre los estadounidenses y los españoles, y señala que los primeros utilizan cumplidos en algunos contextos en los que no se emplearían en español.
- 2 Wolfson (1981:120) cita como ejemplo el cumplido que hace una mujer jordana a la niña de su amiga diciendo que *es como la luna y tiene los ojos bonitos*. Ciertamente, el hablante nativo no entenderá que es muy frecuente en árabe utilizar la metáfora "luna" para elogiar la belleza de una niña o mujer. Asimismo, es muy habitual en árabe realizar cumplidos sobre la belleza de los ojos.
- 3 Según Sifianou (1992) en general en las culturas mediterráneas predomina la cortesía valorizadora, opinión que también comparte Haverkate (2003:60).
- 4 "El objetivo de este trabajo es investigar cómo cambia el estándar de lo que se considera cortesía en una comunidad e identificar algunas de las variables lingüísticas y sociales que inciden en este cambio" El sistema de cortesía, relacionado con una práctica lingüística, se basa en las diferencias de poder, afecto y distancia entre los participantes (Achugar, 2002:175). Achugar (2002:189) llega a la conclusión de que en el caso de la comunidad uruguaya las diferencias de poder y distancia entre hombres y mujeres en el ámbito público han variado a través del tiempo. La autora señala que en algunas ocasiones los piropos no son considerados como halago, no sólo porque su estructura lingüística haya cambiado, sino porque lo que la comunidad considera apropiado como forma de cortesía también ha variado.
- 5 En este estudio se elaboró un corpus en dialecto libanés y en español peninsular realizado con grabaciones secretas.
- 6 Se explica qué hay que decir cuando se hace o se recibe un regalo.
- 7 En *Prisma Progresiva* y *Nuevo Ele Intermedio* se estudia cómo expresan deseos y cómo se dan consejos en español.
- 8 Se estudia el acto de habla de las peticiones y los mandatos.
- 9 Se presentan un total de 22 respuestas de la mujer al cumplido del hombre. El estudiante las debe de clasificar según indiquen: agradecer el cumplido, devolverlo, elogiar la amabilidad del otro, no desmentir el cumplido pero manifestar el esfuerzo que supone la consecución de ese aspecto físico, no desmentir el cumplido pero añadir una explicación, desmentirlo o quitarle importancia, sacarse defectos, expresar sorpresa y alegría, exagerar para quitar importancia, mostrar vergüenza y reñar al interlocutor, decir que sabe que su interlocutor no es sincero.

10 El piropo “normalmente lo dirige un hombre a una mujer para ensalzar su belleza física, mientras que el segundo es una frase cortés y amable dicha tanto por hombres como por mujeres y destinada a alabar diversas cualidades de otra persona o de algo relacionado con ella” (Sueña 4 libro del profesor, 2001:105).

11 Las preguntas de reflexión son las siguientes:

- a) ¿Cómo reaccionan los personajes cuando son halagados con algún cumplido?
- b) ¿Te parece raro o maleducado su comportamiento?
- c) ¿Cómo actuarías tú?
- d) ¿Te has dado cuenta de las estrategias y mecanismos lingüísticos que utilizan los interlocutores para realizar cumplidos y responderlos?

12 Expresión de difícil traducción en castellano y que hemos traducido en este trabajo de investigación como ‘que lo disfrutes’.